

OSNOVNA ŠOLA MAKSA DURJAVE MARIBOR

Ruška cesta 15, 2000 Maribor

Albansko-/Bosansko-/Srbsko-slovenski slovar kot pripomoček za
učenca priseljenca ob vključitvi v novo okolje

Raziskovalno področje: Aplikativni inovacijski predlogi in projekti

Šola: Osnovna šola Maksa Durjave Maribor

Avtorice: Tina Bajić
Lamija Ljubijankić
Edonisa Qunaj

Mentorica: Kaja Hercog

Maribor, marec 2022

Kazalo vsebine

Povzetek	2
1 Uvod.....	3
1.1 Namen in cilj inovacijskega predloga	4
1.2 Predvidena nova spoznanja	4
1.3 Metodologija.....	5
2 Vključevanje učenca priseljenca v novo okolje	6
2.1 Učenec priseljenc	6
2.2 Uspešno vključevanje učenca priseljenca.....	6
3 Slovar	8
4 Praktični del.....	9
4.1 Izdelava slovarjev	9
4.2 Intervju.....	10
5 Razprava.....	11
5.1 Albansko-slovenski slovar.....	12
5.2 Slovensko-albanski slovar	18
5.3 Bosansko-slovenski slovar	24
5.4 Slovensko-bosanski slovar	29
5.5 Srbsko-slovenski slovar.....	34
5.6 Slovensko-srbski slovar.....	39
6 Sklep.....	44
7 Družbena odgovornost	44
8 Viri in literatura.....	45
9 Priloga	46

Kazalo slik

Slika 1: Število učencev priseljencev glede na šolsko leto	3
--	---

Povzetek

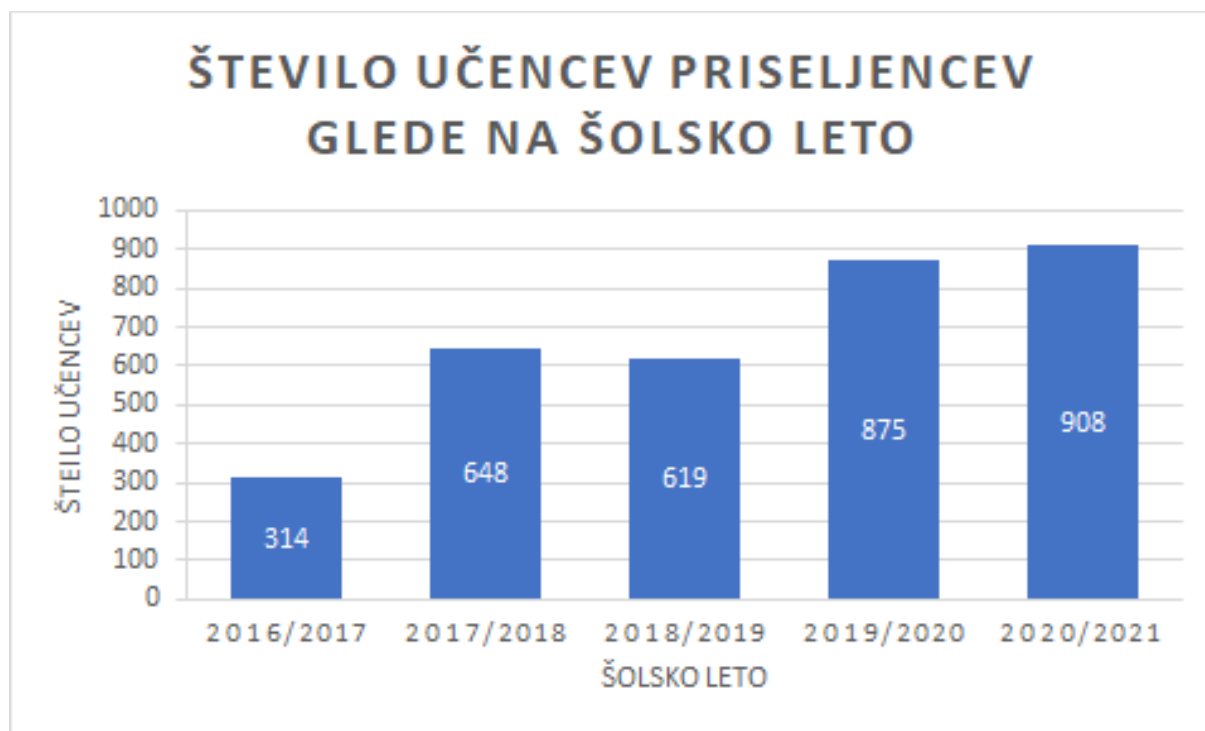
Podatki Mestne občine Maribor kažejo, da je na mariborskih osnovnih šolah vsako leto več učencev priseljencev. Ker prihajamo iz treh držav, imamo osebno izkušnjo učenca v novem okolju in ob vstopu v šolo nam je bilo najtežje neznanje slovenskega jezika. Sicer so nam pomagali učitelji in sošolci, šola je za nas organizirala različne dejavnosti, vendar smo pogrešale pripomoček, ki bi nam takoj pomagal premagati jezikovne ovire. Zaradi tega smo se odločile, da bomo pripravile slovarčke, ki bodo vsebovali osnovno terminologijo v šoli na različnih področjih. Sestavljeni bodo iz besed v naših maternih jezikih in v slovenščini. Ker bodo namenjeni razumevanju in sporazumevanju, bodo v prvem delu albansko/-bosansko/-srbsko-slovenski slovar, v drugem delu pa bo vrstni red jezikov obrnjen. Da pa slovarčki ne bodo sestavljeni izključno glede na naše izkušnje, smo se odločile, da bomo anketirale še druge učence priseljence na naši šoli, ki nam bodo podali dodatne predloge za tematska področja.

Abstract

The data collected from the Municipality of Maribor show that the number of immigrant pupils in Maribor primary schools increases every year. Since we come from three different countries, we have a personal experience of a pupil in a new environment. When we started attending school the most difficult thing was a lack of knowledge of Slovene. Although we were provided help by teachers and classmates, and the school organised various activities for us, we missed a tool that would immediately help us overcome language barriers. Therefore, we have decided to prepare dictionaries containing basic school terminology in different fields. They will consist of words in our native languages and in Slovene. With the purpose of understanding and communicating, the first part will be the Albanian/Bosnian/Serbian-Slovene dictionary, and the second part will have the order of languages reversed. However, in order to include experience of other immigrant pupils while making a dictionary, we have decided to interview them at our school, and gather additional suggestions for certain thematic areas.

1 Uvod

Vsako leto je v slovenskih osnovnih šolah več učencev priseljencev. Pred desetimi leti je bilo učencev le nekaj, danes pa jih je precej več. Rast števila učencev priseljencev je vidna na sliki 1, ki prikazuje število učencev priseljencev v zadnjih petih šolskih letih.



Slika 1: Število učencev priseljencev glede na šolsko leto (Mestna občina Maribor, interni vir)

Glede na graf na sliki lahko vidimo, da se je v šolskem letu 2016/2017 v mariborske šole vključilo 314 učencev priseljencev. To število se je vsako leto večalo in v šolskem letu 2020/2021 jih je bilo že 908.

Ker smo tudi avtorice tega inovacijskega predloga priseljenke, vemo, kako se počutijo učenci priseljenci, ki pridejo v popolnoma novo okolje. Morajo se navaditi na novo okolico, šolo in nove sošolce. Glavni del pa je to, da se morajo naučiti nov jezik in se navaditi nanj.

Glede na izkušnje lahko povemo, da se strokovni delavci šole zelo trudijo, da bi bil naš prehod v novo okolje lažji. V našem primeru so organizirali srečanje dobrodošlice, začetne tečaje slovenskega jezika, nadaljevalne tečaje slovenskega jezika, aktivne počitnice, delavnice, tečaj

za starše, prilagajali so pouk ipd. Kljub temu moramo priznati, da nam je bilo težko. Najtežje je bilo ravno na začetku, ko nismo znale jezika in nismo vedele, kako se sporazumevati.

1.1 Namen in cilj inovacijskega predloga

Za pisanje slovarčkov z osnovnimi besedami, s katerimi se srečajo učenci, ko se vključijo v šolo v Sloveniji, smo se odločile ravno na podlagi svoje izkušnje. Ker vemo, kako se počutijo novi učenci, si želimo, da bi naredile nekaj, kar bi jim pomagalo. Sicer se trudimo, da bi jim pomagale, ko se srečamo, vendar se pogosto zgodi, da se npr. sami znajdejo na hodniku, ko ne vedo, kam naj gredo. Zaradi tega smo se domislile, da bi bilo odlično, da bi učenci priseljenci ob vpisu v novo šolo dobili slovarček z osnovnimi besedami v njihovem maternem jeziku, ki so prevedene v slovenščino in obratno. Slovarček bodo dobili v obliki knjižice, ki jo bodo lahko ves čas nosili s sabo.

1.2 Predvidena nova spoznanja

Cilj naše raziskovalne naloge je slovar, s katerim si bodo učenci priseljenci pomagali prve šolske dni v Sloveniji. Ker je v času raziskovanja še le nastajal, ga bomo lahko preizkusile v naslednjem šolskem letu. Zaradi tega trenutno še ne moremo potrditi ali ovreči hipotez glede tega dela raziskovalne naloge, vendar predvidevamo, da bo pripomoček v naslednjih letih učencem vsaj malo olajšal stisko, v kateri se bodo znašli zaradi neznanja jezika.

Kljub temu pa se bomo ob tem že prej veliko naučile. Spoznale bomo dejstva o vključevanju učenca priseljenca v Sloveniji, poiskale zakone, ki to določajo, in načine, s katerimi lahko učencem pomagamo. V praktičnem delu pa se bomo preizkusile kot slovaropiske, kar nam bo pomagalo tudi pri krepitvi našega maternega jezika.

Vseeno smo si zastavile nekaj hipotez, ki jih bomo potrdile ali ovrgle s pomočjo intervjuja, hkrati pa bodo potrdile ali ovrgle smiselnost uporabe naših slovarjev.

HIPOTEZA 1: Učencem priseljencem največjo težavo ob vstopu v šolo predstavlja neznanje jezika.

HIPOTEZA 2: Učenci priseljenci si želijo več pomoči ob vstopu v šolo.

1.3 Metodologija

Pri pisanju raziskovalne naloge smo uporabile več metod. Najprej smo morale spoznati teorijo o vključevanju učencev priseljencev v šolo in o slovaropisju. Ko smo tematiko poznale, smo začele s praktičnim delom – pisanjem slovarjev. Uporabile smo tudi intervju, saj smo svoje delo dopolnile še glede na odgovore učencev priseljencev. Z intervjujem smo tudi preverile, ali učenci priseljenci potrebujejo pripomoček, ki jim pomaga, ko pridejo v novo šolo in ne znajo jezika.

2 Vključevanje učenca priseljenca v novo okolje

2.1 Učenec priseljenec

Pri raziskovanju in iskanju informacij v pisnih virih smo ugotovile, da obstaja več besed, ki poimenujejo učenca priseljenca: tujec, migrant in priseljenec. Ker je v našem okolju v uporabi izraz učenec priseljenec, smo se odločile, da bomo uporabljale to besedo.

Definicijo izraza smo našle v Resoluciji o migrantski politiki RS (2002), v kateri piše, da so priseljenci tisti, ki so v Sloveniji eno leto od prijave prebivališča. To v našem primeru ne velja, saj v inovacijskem predlogu kot priseljenca razumemo nekoga, ki je šele prišel v našo državo.

Našemu razumevanju bolj ustreza definicija, ki je napisana v Predlogu programa dela z otroki priseljenci na področju predšolske vzgoje, osnovnošolskega in srednješolskega izobraževanja. Otrok priseljenec je torej otrok v vrtcu, učenec v osnovni šoli in dijak v srednji šoli, ki ni rojen v Sloveniji in se je sem priselil zaradi ekonomskih ali drugih razlogov, ali otrok, ki prosi za mednarodno zaščito, ali otrok z mednarodno zaščito (Jelen Madruša in Majcen, 2018).

2. 2 Uspešno vključevanje učenca priseljenca

Uspešno vključevanje pomeni, da imajo učenci enakopraven dostop do izobraževalnih ustanov, so v njih enako uspešni in imajo enake možnosti, da nadaljujejo šolanje. Pomembno je tudi, da se lahko učijo svoj materni jezik (Glogovčan, 2015, povzeto po Bešter, 2007).

Vključevanje učenca priseljenca se ne konča, ko prvi šolski dan stopi v šolo. To je proces, v katerem morajo biti povezani učenec, njegovi starši, šola, sošolci itd. Pomembno je, da učenec priseljenec ves čas sodeluje pri tem. Aktivnosti, ki omogočajo uspešno vključevanje, so:

- sprejem in dobrodošlica za otroke in starše,
- pogovor z otrokom in starši,
- individualni načrt aktivnosti (INA),
- začetno učenje slovenščine in celostno vključevanje v novo okolje,
- vključevanje v aktivnosti zavoda in lokalno okolje (Jelen Madruša in Pevec Semec, 2021).

Kot smo omenile na začetku, so nam učitelji pred prvim šolskim dnevom pripravili srečanje dobrodošlice, vključili so nas v tečaj slovenščine kot drugega jezika, imeli smo medkulturne delavnice itd. S tem pa se delo ni zaključilo. Učenci priseljenci in učitelji smo imeli dolžnosti, ki smo jih morali spoštovati.

V 10. členu Zakona o osnovni šoli piše, da imajo »otroci, ki so tuji državljani oziroma osebe brez državljanstva in prebivajo v Republiki Sloveniji pravico do obveznega osnovnošolskega izobraževanja pod enakimi pogoji kot državljani Republike Slovenije.« (Zakon o osnovni šoli, UL RS)

V Pravilniku o preverjanju in ocenjevanju znanja ter napredovanju učencev v osnovni šoli pa v 15. členu piše, da imajo učenci možnost prilagoditev pri preverjanju in ocenjevanju znanja največ dve leti.

Obstaja torej veliko možnosti, s katerimi si lahko pomagamo, ko se nov učenec vključi na šolo. Kljub temu pa je učenec sam, ko stopi v razred, še posebej, če je to učenec iz države, v kateri se jezik zelo razlikuje od slovenskega. Ker smo se odločile, da bomo sestavile slovar, smo morale spoznati tudi to področje.

3 Slovar

V Slovarju slovenskega knjižnega jezika piše, da je slovar knjiga, v kateri so besede razvrščene po abecedi in pojasnjene. Naštete so tudi vrste slovarjev: etimološki slovar, frekvenčni slovar, razlagalni slovar itd. (SSKJ, 2008).

Poznamo več vrst slovarjev. Ena delitev jih razdeli na enojezične in dvo- ali večjezične slovarje (Vrste slovarjev, 2012).

Slovar, ki je nastal, je tematski, saj obravnava eno področje. To je šola. Zaradi boljše preglednosti ni napisan po abecednem vrstnem redu, ampak po področjih. Ker smo v njem zapisale le prevode besed in jih nismo razlagale, je nastal besedni slovar.

Na spletu je veliko nasvetov, kako napisati slovar. Alexander Peterman (2022) svetuje naslednje korake:

- določiti je treba glavno občinstvo,
- določiti je treba izbrane izraze,
- dobro je vključiti tudi tistega, ki mu je slovar namenjen,
- ko so izrazi zapisani, se lahko začnejo pisati prevodi,
- ni dobro, če v slovarju uporabljamo kratice,
- sledi oblikovanje slovarja (po abecednem vrstnem redu).

Pri izdelavi slovarjev smo se držale teh nasvetov, kar je natančneje opisano v naslednjem poglavju.

4 Praktični del

4.1 Izdelava slovarjev

Na začetku šolskega leta smo se odločile, da bomo napisale slovarčke, s katerimi bomo pomagale učencem priseljencem, ki bodo v prihodnosti prišli na našo šolo. Zavedale smo se, da je to zahtevna naloga, zato smo najprej naredile načrt dela. Prvi korak je bil pregled literature. Sicer smo učenke priseljenke in imamo osebno izkušnjo, vendar smo želele izvedeti, ali enako razumemo, kaj pomeni učenec priseljenec, kot je napisano v knjigah. Ugotovile smo, da smo večino vedele, a smo vseeno našle nove informacije.

S slovarjem se razen pri pouku jezika nismo srečale. Zaradi tega smo najprej poiskale, kaj sploh pomeni slovar, nato pa smo pregledale veliko slovarjev, ki so dostopni na spletu. Z opazovanjem teh slovarjev je začel nastajati načrt, kaj bomo vključile v naš slovar in kako bo organiziran.

Ker smo želele s slovarji pomagati drugim učencem priseljencem, smo se morale odločiti, katere jezike bomo vključile. V literaturi smo prebrale, da je zelo pomembno, da ne pozabimo na materni jezik, zato smo se odločile, da bomo naredile slovarčke v treh jezikih: albanskem, bosanskem in srbskem. Ko smo izbrale jezike, smo morale ugotoviti, katere izraze bomo vključile. Najprej smo z možgansko nevihto same zapisale besede, ki jih učenec potrebuje, ko pride v novo državo, nato pa smo za pomoč prosile še druge učence priseljence. Uporabile smo intervju, ki ga bomo opisale v nadaljevanju.

Ko smo naredile vse to, pa smo se znašle pred vprašanjem. Nismo vedele, kako bi organizirale slovar. Najprej smo želele narediti slovar z besedami po abecednem vrstnem redu, a smo si premislile in ga organizirale po področjih. Tako lahko učenec hitreje najde besedo, ki ga zanima. Ker vemo, da na začetku učenci še ne poznajo slovenščine, smo najprej zapisale besede v naših maternih jezikih in zraven prevode v slovenščini, nato pa še obratno. Menimo, da je slovar na tak način namenjen razumevanju in komuniciranju.

Doma vse govorimo v svojem maternem jeziku, vendar smo pri prevajanju ugotovile, da smo veliko besed, ki so povezane s šolo pozabile. Za pomoč smo prosile družinske člane, prijatelje, pomagale pa smo si tudi s prevajalniki na spletu.

Ko smo besede prevedle, smo morale besedilo oblikovati. Odločile smo se, da bo zapisano v preglednicah, področja pa smo ločile z močnimi barvami.

4.2 Intervju

Inovacijski predlog smo pisale zaradi svoje izkušnje, ampak smo vedele, da je lahko ta izkušnja za vsakega učenca drugačna. Zaradi tega smo se odločile, da sestavimo intervju in o izkušnjah glede prihoda v slovensko šolo vprašamo učence priseljence, ki so šolo v Sloveniji začeli obiskovati v letošnjem šolskem letu.

V intervjuju smo učence spraševale:

- od kod prihajajo,
- koliko so stari,
- kako so se počutili, ko so prišli v Slovenijo,
- kaj jim je bilo najtežje,
- kaj bi spremenili,
- kaj jim je bilo všeč,
- kdo jim je najbolj pomagal in
- kaj jim je najbolj pomagalo.

Na podlagi odgovorov na vprašanja v intervjuju smo lahko na koncu potrdile oziroma ovrgle hipotezi.

Odgovarjali so nam trije učenci priseljenci, dva s Kosova in eden iz Bosne.

5 Razprava

Odgovori na vprašanja intervjuja so potrdili naše hipoteze, ki so izhajale iz naših izkušenj. V intervjuju o sodelovali trije otroci, učenci 5. in 8. razreda s Kosova in iz Bosne. Vseh treh je bilo strah, ko so prišli v Slovenijo, ker niso nikogar poznali in niso vedeli, kakšna je šola v Sloveniji. Učenka iz Bosne se je sicer veselila nove izkušnje, ampak je bila tudi prestrašena in osamljena. Na vprašanje, kaj jim je bilo najtežje, so odgovorili, da jim je največ težav delalo to, da niso razumeli nikogar in da niso znali govoriti. En učenec je odgovoril, da mu je bilo težko, ker ni imel prijateljev.

Prva hipoteza, ki smo jo zastavile, je bila, da učencem priseljencem največjo težavo ob vstopu v šolo predstavlja neznanje jezika. Glede na odgovore učencev lahko hipotezo potrdimo.

Odgovorili so tudi, da so jim najbolj pomagali učitelji in sošolci ter tečaj slovenščine. Všeč jim je bilo, da so jih vsi lepo sprejeli in da so učitelji v Sloveniji zelo prijazni. Dva učenca sta izpostavila predmete, pri katerih lahko pokažeš svoj talent (likovna umetnost, glasbena umetnost, različne interesne dejavnosti). Spremenili bi to, da bi se hitreje naučili slovenščine, saj jim je bilo zelo težko. En učenec si želi, da bi učitelji razumeli, da tudi znanje jezika ne pomeni, da vse razumejo. Glede na odgovore sklepamo, da bi učenci radi imeli več pomoči, saj so povedali, da jim je bilo težko ter da bi si želeli še več gradiv in aplikacij za učenje slovenščine. Tako lahko potrdimo tudi drugo hipotezo, da si učenci želijo še več pomoči pri vstopu v šolo.

Rezultat našega dela je 6 slovarjev:

1. albansko-slovenski slovar
2. slovensko-albanski slovar
3. bosansko-slovenski slovar
4. slovensko-bosanski slovar
5. srbsko-slovenski slovar
6. slovensko srbski slovar.

V vseh so prevedene iste besede, ampak smo jih ločile tako, da bo vsak učenec dobil samo dva slovarja – v svojem maternem jeziku in slovenščini.

Na začetku je nekaj krajših preglednic z osnovnimi besedami: pozdravi, vljudnostni izrazi in predstavitev, nato pa so vse besede povezane s šolo. Prva skupina besed so šolske potrebščine, druga so osebe v šoli, potem pa sledijo urnik in besede, ki jih uporabljamo pri vsakem predmetu.

5.1 Albansko-slovenski slovar

ALBANSKO- SLOVENSKI SLOVAR

PREZANTIM	PREDSTAVITEV
------------------	---------------------

Emri im është/Unë quhem ...	Ime mi je ...
Vij nga ...	Prihajam iz ...
Jam 12 vjeç/-e.	Star/-a sem 12 let.

PËRSHËNDETJET	POZDRAVI
----------------------	-----------------

Mirëdita.	Dober dan.
Mirëmengjes.	Dobro jutro.
Mirëmbërëma.	Dober večer.
Diten e mir/Mirupafshim.	Nasvidenje.
Tungjatjeta.	Zdravo/Živjo.
Mirupafshim.	Adiyo.

FRAZAT E MIRËSJELLJES	VLJUDNOSTNI IZRAZI
------------------------------	---------------------------

Faleminderit	Hvala
Ju lutem	Prosim
Më falni	Oprostite

SHKOLLA	ŠOLA
----------------	-------------

Hapesirat	Prostori
klasë	učilnica
mensë	jedilnica
Palester	telovadnica
nevojtoe	stranišče
korridor	hodnik
Bibliotekë/librari	knjižnica
garderobë	garderoba
zyrë	zbornica
sekretari	tajništvo
shkallë	stopnišče

Personat	Osebe
mesuesi	učitelj
mësuesja	učiteljica
drejtor	ravnatelj
drejtoresha	ravnateljica
shok klase	sošolec
shoqe klase	sošolka
biblotekar	knjižničar
biblotekari	knjižničarka
sekretar	tajnik
sekretarështa	tajnica
kujdestar	hišnik
kuzhinier	kuhar

Kuzhinier	kuharica
Informator	informator
Informatori	informatorka
Pastrues	čistilec
Pastrusja	čistilka

Furnizime shkollore	Šolske potrebščine
laps	svinčnik
gumë	radirka
vizore	ravnalo
kompas	šestilo
kemike	kulica (kemični svinčnik)
ngjyra	barvice
fletore	zvezek
fletore pune	delovni zvezek
Manual	učbenik

PROGRAMI	URNIK
ora e klasës	RU (razredna ura)
Anglishtja	TJA (Tuji jezik angleščina)
Slllovenishtja	SLJ (Slovenski jezik)
Gjermanishtja	NEM (nemščina)
matematikë	MAT (matematika)
shkenca natyrore	NAR (naravoslovje)
Kimi	KEM (kemija)
Fizikë	FIZ (fizika)
Art	LUM (likovna umetnost)
Muzika	GUM (glasbena umetnost)
edukatë fizike, gjimnastikë	ŠPO (šport)
Gjeografi	GEO (geografija)
histori	ZGO (zgodovina)
Mjeshtëria	TIT (tehnika in tehnologija)
ekonomia shtëpiake/amvisëria	GOS (gospodinjstvo)
mjedis	SPO (spoznavanje okolja)
lëndët shoqërore	DRU (družba)

MATEMATIKË	MATEMATIKA
Shtimi	seštevanje
numërim mbrapsht	odštevanje
Shumbezimi	množenje
Ndarje	deljenje
gjithsejë, shumë	vsota
Ndryshim	razlika
Produkt	zmnožek
herës, kuocient	količnik
Plus	plus
Minus	minus
Herë	krat
i ndarë	deljeno
rreshti	çrta

drejtëz	premica
segmenti	daljica
drejtkendesh	pravokotnik
katror	kvadrat
trekendesh	trikotnik
rreth	krog

SLLOVENISHTJA	SLOVENŠČINA
alfabeti	abeceda
letër	črka
Fjalë	beseda
frazë	stavek
Fjali	poved
teksti	besedilo
përpikmëria	ločila
Pikë	pika
koma	vejica
thirrje	klicaj
pikë pyetje	vprašaj
kapitalizimi	velika začetnica
kapitali	mala začetnica
këngë	pesem
përrallë	pravljica
histori	zgodba

HISTORIA	ZGODOVINA
E kaluar	preteklost
parahistoria	prazgodovina
historia e lashtë	stari vek
mesjeta	srednji vek
periudhë të historisë	zgodovinska obdobja

GJEOGRAFIA	GEOGRAFIJA
kontinent	celina/kontinent
Toka	Zemlja
gjendja	država
qytet	mesto
fshat	vas
lumë	reka
Mal	gora
kodër	hrib
luginë	dolina
popullsia	prebivalstvo
ekonomi	gospodarstvo
florë	rastlinstvo
klimë	podnebje
klimogram	klimogram
temperatura	temperatura
stinët	letni çasi
Verë	poletje
vjeshtë	jesen

dimër	zima
pranvere	pomlad

BIOLOGJI	NARAVOSLOVJE/BIOLOGIJA
qelizë	celica
bimë	rastlina
kafshë	žival
njeri	človek
mikroskop	mikroskop
natyra	narava
organizmit	organizem
pemë	drevo

KIMI	KEMIJA
atom	atom
tabelë periodike	periodni sistem
element	element
komponent	spojina
molekulë	molekula
eksperiment	poskus
formula	formula
lidhje	vez

ART	LIKOVNA UMETNOST
ngjyrë	barva
pikturë	slika
furçë	čopič
kanavacë	platno
të fërshëimë	voščenke
letër kolazh	kolaž papir
letër	list
piktor	slikar
skulptor	kipar

MUZIKA	GLASBENA UMETNOST
muzikë	glasba
shënim	nota
çelës violine	violinski ključ
linja muzikore	notno črtovje
bllok shënimesh	notni zvezek
instrumente muzikore	glasbila
piano	klavir
kitarë	kitara
violina	violina
tupan, daulle	boben
muzikant	glasbenik
kompozitor	skladatelj

SPORT	ŠPORT
Top	žoga
duke u drejtuar	tek

duke ecur	hoja
ushtrime	razgibavanje
ushtrime	vaja
gjimnazi	telovadnica
pajisje sportive	športna oprema
dallavere	lopar
rrjetë	mreža

SLOVENSKO -ALBANSKI SLOVAR

PREDSTAVITEV	PREZANTIM
---------------------	------------------

Ime mi je ...	Emri im është/Unë quhem ...
Prihajam iz ...	Vij nga ...
Star/-a sem 12 let.	Jam 12 vjeç/-e.

POZDRAVI	PËRSHËNDETJET
-----------------	----------------------

Dober dan.	Mirëdita.
Dobro jutro.	Mirëmengjes.
Dober večer.	Mirëmbërëma.
Nasvidenje.	Diten e mir/Mirupafshim.
Zdravo/Živjo.	Tungjatjeta.
Adijo.	Mirupafshim.

VLJUDNOSTNI IZRAZI	FRAZAT E MIRËSJELLJES
---------------------------	------------------------------

Hvala	Faleminderit
Prosim	Ju lutem
Oprostitute	Më falni

ŠOLA	SHKOLLA
-------------	----------------

Prostori	Hapesirat
učilnica	Klasë
jedilnica	Mensë
telovadnica	Gjimnazi
stranišče	Nevojtoresha
hodnik	korridor
knjižnica	Bibliotekë
garderoba	Garderobë
zbornica	Zyrë
tajništvo	sekretari
stopnišče	Shkallë

Osebe	Personat
učitelj	Mesuesi
učiteljica	Mësuesja
ravnatelj	drejtor
ravnateljica	drejtoresha
sošolec	shok klase
sošolka	shokqë klase
knjižničar	biblotekar
knjižničarka	Biblotekari
tajnik	sekretar
tajnica	sekretaresha
hišnik	Kujdestar
kuhar	kuzhinier

kuharica	kuzhinier
informatore	informatore
informatorka	Informatori
čistilec	pastrues
čistilka	pastrusja

Šolske potrebščine	Furnizime shkollore
svinčnik	laps
radirka	gumë
ravnilo	vizore
šestilo	kompas
kulica (kemični svinčnik)	kemike
barvice	ngjyra
zvezek	fletore
delovni zvezek	fletore pune
učbenik	manual

URNIK	PROGRAMI
RU (razredna ura)	ora e klasës
TJA (Tuji jezik angleščina)	anglishtja
SLJ (Slovenski jezik)	sllovenishtja
NEM (nemščina)	gjermanishtja
MAT (matematika)	matematikë
NAR (naravoslovje)	shkenca natyrore
KEM (kemija)	kimi
FIZ (fizika)	fizikë
LUM (likovna umetnost)	Art
GUM (glasbena umetnost)	muzika
ŠPO (šport)	edukatë fizike, gjimnastikë
GEO (geografija)	gjeografi
ZGO (zgodovina)	histori
TIT (tehnika in tehnologija)	mjeshtëria
GOS (gospodinjstvo)	ekonomia shtëpiake/amvisëria
SPO (spoznavanje okolja)	mjedis
DRU (družba)	lëndët shoqërore

MATEMATIKA	MATEMATIKË
seštevanje	shtimi
odštevanje	numërim mbrapsht
množenje	shumbezimi
deljenje	ndarje
vsota	gjithsejë, shumë
razlika	ndryshim
zmnožek	produkt
količnik	herës, kuocient
plus	plus
minus	minus
krat	herë
deljeno	i ndarë
çrta	rreshti

premica	drejtëz
daljica	segmenti
pravokotnik	drejtkendesh
kvadrat	katror
trikotnik	trekendesh
krog	rreth

SLOVENŠČINA	SLLOVENISHTJA
abeceda	alfabeti
črka	letër
beseda	fjalë
stavek	frazë
poved	fjali
besedilo	teksti
ločila	përpikmëria
pika	pikë
vejica	koma
klicaj	thirrje
vprašaj	pikë pyetje
velika začetnica	kapitalizimi
mala začetnica	kapitali
pesem	këngë
pravljica	përrallë
zgodba	histori

ZGODOVINA	HISTORIA
preteklost	E kaluar
prazgodovina	parahistoria
stari vek	historia e lashtë
srednji vek	mesjeta
zgodovinska obdobja	periudhë të historisë

GEOGRAFIJA	GJEOGRAFIA
celina/kontinent	kontinent
Zemlja	Toka
država	gjendja
mesto	qytet
vas	fshat
reka	lumë
gora	mal
hrib	kodër
dolina	luginë
prebivalstvo	popullsia
gospodarstvo	ekonomi
rastlinstvo	florë
podnebye	klimë
klimogram	klimogram
temperatura	temperatura
letni çasi	stinët
poletje	verë
jesen	vjeshtë

zima	dimër
pomlad	pranvere

NARAVOSLOVJE/BIOLOGIJA	BIOLOGJI
celica	qelizë
rastlina	bimë
žival	kafshë
çlovek	njeri
mikroskop	mikroskop
narava	natyra
organizem	organizmit
drevo	pemë

KEMIJA	KIMI
atom	atom
periodni sistem	tabelë periodike
element	element
spojina	komponent
molekula	molekulë
poskus	eksperiment
formula	formula
vez	lidhje

LIKOVNA UMETNOST	ART
barva	ngjyrë
slika	pikturë
çopiç	furçë
platno	kanavacë
vošçenke	të fërshëmë
kolaž papir	letër kolazh
list	letër
slikar	piktor
kipar	skulptor

GLASBENA UMETNOST	MUZIKA
glasba	muzikë
nota	shënim
violinski ključ	çelës violine
notno çrtovje	linja muzikore
notni zvezek	bllok shënimesh
glasbila	instrumente muzikore
klavir	piano
kitara	kitarë
violina	violina
boben	tupan, daulle
glasbenik	muzikant
skladatelj	kompozitor

ŠPORT	SPORT
žoga	top
tek	duke u drejtuar

hoja	duke ecur
razgibavanje	ushtrime
vaja	ushtrime
telovadnica	gjimnazi
športna oprema	pajisje sportive
lopar	dallavere
mreža	rrjetë

BOSANSKO- SLOVENSKI SLOVAR

PREZENTACIJA	PREDSTAVITEV
---------------------	---------------------

Moje ime je ...	Ime mi je ...
Ja dolazim iz ...	Prihajam iz ...
Imam 12 godina.	Star/-a sem 12 let.

POZDRAVI	POZDRAVI
-----------------	-----------------

Dobar dan.	Dober dan.
Dobro jutro.	Dobro jutro.
Dobro veče.	Dober večer.
Dovidjenja.	Nasvidenje.
Zdravo.	Zdravo/Živjo.
Ćao.	Adijo.

UČTIVOSTI POJMOVI	VLJUDNOSTNI IZRAZI
--------------------------	---------------------------

Hvala	Hvala
Molim	Prosim
Izvinite	Oprostite

ŠKOLA	ŠOLA
--------------	-------------

Prostori	Prostori
učionica	učilnica
blagovaonica	jedilnica
sala	telovadnica
toalet	stranišče
hodnik	hodnik
biblioteka	knjižnica
svlačionica	garderoba
zbornica	zbornica
sekretarija	tajništvo
stepenište	stopnišče

Osobe	Osebe
učitelj	učitelj
učiteljica	učiteljica
ravnatelj	ravnatelj
ravnateljica	ravnateljica
drug iz razreda	sošolec
drugarica iz razreda	sošolka
biblotekar	knjižničar
biblotekarka	knjižničarka
sekretar	tajnik
sekretarica	tajnica
domar	hišnik
kuhar	kuhar

kuharica	kuharica
informatorec	informatorec
informatorka	informatorka
čistač	čistilec
čistačica	čistilka

Školski pribor	Šolske potrebščine
olovka	svinčnik
gumica	radirka
lenijar	ravnilo
šestar	šestilo
hemijska	kulica (kemični svinčnik)
bojice	barvice
sveska	zvezek
radna sveska	delovni zvezek
udžbenik	učbenik

RASPORED	URNIK
razredni čas	RU (razredna ura)
angleški	TJA (Tuji jezik angleščina)
slovenski	SLJ (Slovenski jezik)
njemački	NEM (nemščina)
matematika	MAT (matematika)
nauka	NAR (naravoslovje)
hemija	KEM (kemija)
fizika	FIZ (fizika)
likovna umjetnost	LUM (likovna umetnost)
muzička umjetnost	GUM (glasbena umetnost)
fizičko	ŠPO (šport)
geografija	GEO (geografija)
historija	ZGO (zgodovina)
tehniško	TIT (tehnika in tehnologija)
kucana	GOS (gospodinjstvo)
nauka	SPO (spoznavanje okolja)

MATEMATIKA	MATEMATIKA
sabiranje	seštevanje
oduzimanje	odštevanje
množenje	množenje
dijeljenje	deljenje
suma	vsota
razlika	razlika
produkt	zmnožek
količnik	količnik
plus	plus
minus	minus
puta	krat
dijeljeno	deljeno
crta	črta
linija	premica

linija	daljica
pravougaonik	pravokotnik
kvadrat	kvadrat
trougao	trikotnik
krug	krog

SLOVENSKI	SLOVENŠČINA
abeceda	abeceda
slovo	črka
riječ	beseda
rečenica	stavek
rečenica	poved
tekst	besedilo
punkcija	ločila
tačka	pika
zarez	vejica
uzvičnik	klicaj
upitnik	vprašaj
veliko slovo	velika začetnica
malo slovo	mala začetnica
pjesma	pesem
bajka	pravljica
priča	zgodba

GEOGRAFIJA	GEOGRAFIJA
kontinent	celina/kontinent
Zemlja	Zemlja
država	država
grad	mesto
selo	vas
rijeka	reka
planina	gora
brdo	hrib
dolina	dolina
populacija	prebivalstvo
ekonomija	gospodarstvo
vegetacija	rastlinstvo
klima	podnebje
klimogram	klimogram
temperatura	temperatura
godišnja doba	letni časi
ljetno	poletje
jesen	jesen
zima	zima
proljeće	pomlad
NAUKA/BIOLOGIJA	NARAVOSLOVJE/BIOLOGIJA
ćelija	celica
biljka	rastlina
životinja	žival

čovjek	človek
mikroskop	mikroskop
priroda	narava
organizam	organizem
drvo	drevo

HEMIJA	KEMIJA
atom	atom
periodični sistem	periodni sistem
element	element
spojina	spojina
molekula	molekula
eksperiment	poskus
formula	formula
vez	vez

LIKOVNA UMJETNOST	LIKOVNA UMETNOST
boja	barva
slika	slika
kist	čopič
platno	platno
masne bojice	voščenke
kolaž papir	kolaž papir
list	list
slikar	slikar
kipar	kipar

MUZIČKA UMJETNOST	GLASBENA UMETNOST
muzika	glasba
nota	nota
violinski ključ	violinski ključ
kajdanka	notni zvezek
muzički instrumenti	glasbila
klavir	klavir
gitara	kitara
violina	violina
bubanj	boben
muzičar	glasbenik
kompozitor	skladatelj

SPORT	ŠPORT
lopta	žoga
trčanje	tek
hodanje	hoja
vježbe	razgibavanje
vježbe	vaja
sala	telovadnica
oprema za fizičko	športna oprema
reket	lopar
mreža	mreža

SLOVENSKO -BOSANSKI SLOVAR

PREDSTAVITEV	PREZENTACIJA
---------------------	---------------------

Ime mi je ...	Moje ime je ...
Prihajam iz ...	Ja dolazim iz ...
Star/-a sem 12 let.	Imam 12 godina.

POZDRAVI	POZDRAVI
-----------------	-----------------

Dober dan.	Dobar dan.
Dobro jutro.	Dobro jutro.
Dober večer.	Dobro veče.
Nasvidenje.	Dovidjenja.
Zdravo/Živjo.	Zdravo.
Adijo.	Ćao.

VLJUDNOSTNI IZRAZI	UČTIVOSTI POJMOVI
---------------------------	--------------------------

Hvala	Hvala
Prosim	Molim
Oprostite	Izvinite

ŠOLA	ŠKOLA
-------------	--------------

Prostori	Prostori
učilnica	učionica
jedilnica	blagovaonica
telovadnica	sala
stranišče	toalet
hodnik	Hodnik
knjižnica	biblioteka
garderoba	svlačionica
zbornica	zbornica
tajništvo	sekretarija
stopnišče	stepenište

Osebe	Osobe
učitelj	učitelj
učiteljica	učiteljica
ravnatelj	ravnatelj
ravnateljica	ravnateljica
sošolec	drug iz razreda
sošolka	drugarica iz razreda
knjižničar	biblotekar
knjižničarka	biblotekarka
tajnik	sekretar
tajnica	sekretarica
hišnik	domar
kuhar	kuhar
kuharica	kuharica

informatior	informatior
informatorka	informatorka
čistilec	čistač
čistilka	čistačica

Šolske potrebščine	Školski pribor
svinčnik	olovka
radirka	gumica
ravnilo	linijar
šestilo	šestar
kulica (kemični svinčnik)	hemijska
barvice	bojice
zvezek	sveska
delovni zvezek	radna sveska
učbenik	udžbenik

URNIK	RASPORED
RU (razredna ura)	Razredni čas
TJA (Tuji jezik angleščina)	engleski
SLJ (Slovenski jezik)	slovenski
NEM (nemščina)	njemački
MAT (matematika)	matematika
NAR (naravoslovje)	nauka
KEM (kemija)	hemija
FIZ (fizika)	fizika
LUM (likovna umetnost)	likovna umjetnost
GUM (glasbena umetnost)	muzička umjetnost
ŠPO (šport)	fizičko
GEO (geografija)	geografija
ZGO (zgodovina)	historija
TIT (tehnika in tehnologija)	tehnologija
GOS (gospodinjstvo)	kucana
SPO (spoznavanje okolja)	nauka

MATEMATIKA	MATEMATIKA
seštevanje	sabiranje
odštevanje	oduzimanje
množenje	množenje
deljenje	dijeljenje
vsota	suma
razlika	razlika
zmnožek	produkt
količnik	količnik
plus	plus
minus	minus
krat	puta
deljeno	dijeljeno
črta	crta
premica	linija
daljica	linija

pravokotnik	pravougaonik
kvadrat	kvadrat
trikotnik	trougao
krog	krug

SLOVENŠČINA	SLOVENSKI
abeceda	abeceda
črka	slovo
beseda	riječ
stavek	rečenica
poved	rečenica
besedilo	tekst
ločila	punkcija
pika	tačka
vejica	zarez
klicaj	uzvičnik
vprašaj	upitnik
velika začetnica	veliko slovo
mala začetnica	malo slovo
pesem	pjesma
pravljica	bajka
zgodba	priča

GEOGRAFIJA	GEOGRAFIJA
celina/kontinent	kontinent
Zemlja	Zemlja
država	država
mesto	grad
vas	selo
reka	rijeka
gora	planina
hrib	brdo
dolina	dolina
prebivalstvo	populacija
gospodarstvo	ekonomija
rastlinstvo	vegetacija
podnebje	klima
klimogram	klimogram
temperatura	temperatura
letni časi	godišnja doba
poletje	ljeto
jesen	jesen
zima	zima
pomlad	proljeće

NARAVOSLOVJE/BIOLOGIJA	NAUKA/BIOLOGIJA
celica	ćelija
rastlina	biljka
žival	životinja
človek	čovjek

mikroskop	mikroskop
narava	priroda
organizem	organizam
drevo	drvo

KEMIJA	HEMIJA
atom	atom
periodni sistem	periodični sistem
element	element
spojina	spojina
molekula	molekula
poskus	eksperiment
formula	formula
vez	vez

LIKOVNA UMETNOST	LIKOVNA UMJETNOST
barva	boja
slika	slika
čopič	kist
platno	platno
voščenske	masne bojice
kolaž papir	kolaž papir
list	list
slikar	slikar
kipar	kipar

GLASBENA UMETNOST	MUZIČKA UMJETNOST
glasba	muzika
nota	nota
violinski ključ	violinski ključ
notni zvezek	kajdanka
glasbila	muzički instrumenti
klavir	klavir
kitara	gitara
violina	violina
boben	bubanj
glasbenik	muzičar
skladatelj	kompozitor

ŠPORT	SPORT
žoga	lopta
tek	trčanje
Hoja	hodanje
razgibavanje	vježbe
vaja	vježbe
telovadnica	teretanu
športna oprema	oprema za fizičko
lopar	reket
mreža	mreža

SRBSKO- SLOVENSKI SLOVAR

PREZENTACIJA	PREDSTAVITEV
---------------------	---------------------

Moje ime je ...	Ime mi je ...
Ja dolazim iz ...	Prihajam iz ...
Imam 12 godina.	Star/-a sem 12 let.

POZDRAVI	POZDRAVI
-----------------	-----------------

Dobar dan.	Dober dan.
Dobro jutro.	Dobro jutro.
Dobro veče.	Dober večer.
Dovidjenja.	Nasvidenje.
Zdravo.	Zdravo/Živjo.
Ćao.	Adijo.

UČTIVOSTI POJMOVI	VLJUDNOSTNI IZRAZI
--------------------------	---------------------------

Hvala	Hvala
Molim	Prosim
Izvinite	Oprostite

ŠKOLA	ŠOLA
--------------	-------------

Prostori	Prostori
učionica	učilnica
trpezarija	jedilnica
sala	telovadnica
toalet	stranišče
hodnik	hodnik
biblioteka	knjižnica
garderoba	garderoba
zbornica	zbornica
sekretarstvo	tajništvo
stepenište	stopnišče

Osobe	Osebe
učitelj	učitelj
učiteljica	učiteljica
direktor	ravnatelj
direktorica	ravnateljica
kolega	sošolec
kolegica	sošolka
biblotekar	knjižničar
biblotekarka	knjižničarka
sekretar	tajnik
sekretarica	tajnica
domar	hišnik
kuvar	kuhar

kuvarica	kuharica
informatorec	informatorec
informatorka	informatorka
čistač	čistilec
čistačica	čistilka

Školski pribor	Šolske potrebščine
olovka	svinčnik
gumica	radirka
lenjir	ravnilo
šestar	šestilo
hemijska	kulica (kemični svinčnik)
bojice	barvice
sveska	zvezek
radna sveska	delovni zvezek
udžbenik	učbenik

RASPORED	URNIK
razredni čas	RU (razredna ura)
angleški	TJA (Tuji jezik angleščina)
slovenski	SLJ (Slovenski jezik)
njemački	NEM (nemščina)
matematika	MAT (matematika)
nauka	NAR (naravoslovje)
hemija	KEM (kemija)
fizika	FIZ (fizika)
likovna umetnost	LUM (likovna umetnost)
muzička umetnost	GUM (glasbena umetnost)
sport	ŠPO (šport)
geografija	GEO (geografija)
historija	ZGO (zgodovina)
tehnologija	TIT (tehnika in tehnologija)
kucana	GOS (gospodinjstvo)
nauka	SPO (spoznavanje okolja)

MATEMATIKA	MATEMATIKA
sabiranje	seštevanje
oduzimanje	odštevanje
množenje	množenje
deljenje	deljenje
sum	vsota
razlika	razlika
produkt	zmnožek
količnik	količnik
plus	plus
minus	minus
puta	krat
dijeljeno	deljeno
crta	črta
linija	premica

linija	daljica
pravougaonik	pravokotnik
kvadrat	kvadrat
trougao	trikotnik
krug	krog

SLOVENSKI	SLOVENŠČINA
abeceda	abeceda
slovo	črka
reč	beseda
rečenica	stavek
rečenica	poved
tekst	besedilo
punkcija	ločila
tačka	pika
zarez	vejica
uzvičnik	klicaj
upitnik	vprašaj
veliko slovo	velika začetnica
malo slovo	mala začetnica
pesma	pesem
bajka	pravljica
priča	zgodba

GEOGRAFIJA	GEOGRAFIJA
kontinent	celina/kontinent
Zemlja	Zemlja
država	država
grad	mesto
selo	vas
rijeka	reka
planina	gora
brdo	hrib
dolina	dolina
populacija	prebivalstvo
ekonomija	gospodarstvo
vegetacija	rastlinstvo
klima	podnebje
klimogram	klimogram
temperatura	temperatura
godišnja doba	letni čas
leto	poletje
jesen	jesen
zima	zima
proleće	pomlad

NAUKA/BIOLOGIJA	NARAVOSLOVJE/BIOLOGIJA
ćelija	celica
biljka	rastlina
životinja	žival

čovek	človek
mikroskop	mikroskop
priroda	narava
organizam	organizem
drvo	drevo

HEMIJA	KEMIJA
atom	atom
periodični sistem	periodni sistem
element	element
spojina	spojina
molekula	molekula
eksperiment	poskus
formula	formula
vez	vez

LIKOVNA UMETNOST	LIKOVNA UMETNOST
boja	barva
slika	slika
četkica	čopič
platno	platno
voštene bojice	voščenke
kolaž papir	kolaž papir
list	list
slikar	slikar
kipar	kipar

MUZIČKA UMETNOST	GLASBENA UMETNOST
muzika	glasba
nota	nota
vijolinski ključ	violinski ključ
kajdanka	notni zvezek
muzički instrumenti	glasbila
klavir	klavir
gitara	kitara
violina	violina
buban	boben
muzičar	glasbenik
kompozitor	skladatelj

SPORT	ŠPORT
lopta	žoga
trčanje	tek
hodanje	hoja
vežba	razgibavanje
vežba	vaja
sala	telovadnica
oprema za fizičko	športna oprema
reket	lopar
mreža	mreža

SLOVENSKO -SRBSKI SLOVAR

PREDSTAVITEV	PREZENTACIJA
---------------------	---------------------

Ime mi je ...	Moje ime je ...
Prihajam iz ...	Ja dolazim iz ...
Star/-a sem 12 let.	Imam 12 godina.

POZDRAVI	POZDRAVI
-----------------	-----------------

Dober dan.	Dobar dan.
Dobro jutro.	Dobro jutro.
Dober večer.	Dobro veče.
Nasvidenje.	Dovidjenja.
Zdravo/Živjo.	Zdravo.
Adijo.	Ćao.

VLJUDNOSTNI IZRAZI	UČTIVOSTI POJMOVI
---------------------------	--------------------------

Hvala	Hvala
Prosim	Molim
Oprostite	Izvinite

ŠOLA	ŠKOLA
-------------	--------------

Prostori	Prostori
učilnica	učionica
jedilnica	trpezarija
telovadnica	sala
stranišče	toalet
hodnik	hodnik
knjižnica	biblioteka
garderoba	garderoba
zbornica	zbornica
tajništvo	sekretarstvo
stopnišče	stepenište

Osebe	Osebe
učitelj	učitelj
učiteljica	učiteljica
ravnatelj	direktor
ravnateljica	direktorica
sošolec	kolega
sošolka	kolegica
knjižničar	biblotekar
knjižničarka	biblotekarka
tajnik	sekretar
tajnica	sekretarica
hišnik	domar
kuhar	kuvar

kuharica	kuvarica
informatorec	informatorec
informatorka	informatorka
čistilec	čistač
čistilka	čistačica

Šolske potrebščine	Školski pribor
svinčnik	olovka
radirka	gumica
ravnilo	lenjir
šestilo	šestar
kulica (kemični svinčnik)	hemijska
barvice	bojice
zvezek	sveska
delovni zvezek	radna sveska
učbenik	udžbenik

URNIK	RASPORED
RU (razredna ura)	razredni čas
TJA (Tuji jezik angleščina)	engleski
SLJ (Slovenski jezik)	slovenski
NEM (nemščina)	njemački
MAT (matematika)	matematika
NAR (naravoslovje)	nauka
KEM (kemija)	hemija
FIZ (fizika)	fizika
LUM (likovna umetnost)	likovna umetnost
GUM (glasbena umetnost)	muzička umetnost
ŠPO (šport)	sport
GEO (geografija)	geografija
ZGO (zgodovina)	historija
TIT (tehnika in tehnologija)	tehnologija
GOS (gospodinjstvo)	kucana
SPO (spoznavanje okolja)	nauka

MATEMATIKA	MATEMATIKA
seštevanje	sabiranje
odštevanje	oduzimanje
množenje	množenje
deljenje	deljenje
vsota	sum
razlika	razlika
zmnožek	produkt
količnik	količnik
plus	plus
minus	minus
krat	puta
deljeno	dijeljeno
črta	crta
premica	linija

daljica	linija
pravokotnik	pravougaonik
kvadrat	kvadrat
trikotnik	trougao
krog	krug

SLOVENŠČINA	SLOVENSKI
abeceda	abeceda
črka	slovo
beseda	reč
stavek	rečenica
poved	rečenica
besedilo	tekst
ločila	punkcija
pika	tačka
vejica	zarež
klicaj	uzvičnik
vprašaj	upitnik
velika začetnica	veliko slovo
mala začetnica	malo slovo
pesem	pesma
pravljica	bajka
zgodba	priča

GEOGRAFIJA	GEOGRAFIJA
celina/kontinent	kontinent
Zemlja	Zemlja
država	država
mesto	grad
vas	selo
reka	rijeka
gora	planina
hrib	brdo
dolina	dolina
prebivalstvo	populacija
gospodarstvo	ekonomija
rastlinstvo	vegetacija
podnebje	klima
klimogram	klimogram
temperatura	temperatura
letni čas	godišnja doba
poletje	leto
jesen	jesen
zima	zima
pomlad	proleće

NARAVOSLOVJE/BIOLOGIJA	NAUKA/BIOLOGIJA
celica	ćelija
rastlina	biljka
žival	životinja

človek	čovjek
mikroskop	mikroskop
narava	priroda
organizem	organizam
drevo	drvo

KEMIJA	HEMIJA
atom	atom
periodni sistem	periodični sistem
element	element
spojina	spojina
molekula	molekula
poskus	eksperiment
formula	formula
vez	vez

LIKOVNA UMETNOST	LIKOVNA UMETNOST
barva	boja
slika	slika
čopič	četkica
platno	platno
voščenske	voštene bojice
kolaž papir	kolaž papir
list	list
slikar	slikar
kipar	kipar

GLASBENA UMETNOST	MUZIČKA UMETNOST
glasba	muzika
nota	nota
violinski ključ	vijolinski ključ
notni zvezek	kajdanka
glasbila	muzički instrumenti
klavir	klavir
kitara	gitara
violina	violina
boben	buban
glasbenik	muzičar
skladatelj	kompozitor

ŠPORT	SPORT
žoga	lopta
tek	trčanje
hoja	hodanje
razgibavanje	vežba
vaja	vežba
telovadnica	Sala
športna oprema	oprema za fizičko
lopar	reket
mreža	mreža

6 Sklep

Cilj našega inovacijskega predloga je bil izdelava slovarjev. Slovarje nam je uspelo narediti, ampak smo se srečale s številnimi izzivi. Zaradi karanten in drugih ukrepov za omejevanje korona virusa je bilo raziskovanje oteženo. Ni nam uspelo lektorsko preveriti prevodov, kar je naš cilj do konca šolskega leta. Zavedamo se, da je to potrebno, saj smo ugotovile, da smo pozabile nekatere besede. Z mentorico smo se dogovorile še, da bomo slovar na šoli vsako leto dopolnili. Na koncu šolskega leta bomo naredile anketo, katera področja učenci še pogrešajo, in nato bomo dodale te besede. Ko smo zaključevale s pisanjem, smo ugotovile, da bi bilo dobro, da bi dodale še področje hrane, pijače in oblačil, saj se s tem učenci srečajo vsak dan, kar bomo v najkrajšem času dodale. Ker pa se učenci priseljenci ne srečujejo le s posameznimi besedami oz. so te dovolj le za povsem osnovno komunikacijo, bomo slovarje dopolnili tudi s pogostimi besednimi zvezami in osnovnimi stavki (npr. Ali lahko grem na stranišče?), s katerimi se bosta razumevanje in komunikacija učencev še izboljšali. Če bomo v naslednjem letu dobile ustrezno strokovno pomoč, bomo poskušale slovarje nadgraditi v aplikacijo, kar bo uporabnost naših slovarjev še povečalo.

7 Družbena odgovornost

Mislimo, da je družbena odgovornost našega inovacijskega predloga velika. Kot smo zapisale na začetku, je v mariborski občini vsako leto več učencev priseljencev, zato je vsako leto več učencev, ki 1. septembra prvič stopijo v slovensko šolo in nič ne razumejo. Čeprav se učitelji in drugi učenci trudijo ter hočejo pomagati, imajo učenci priseljenci vseeno težave. Menimo, da bodo učencem priseljencem naši slovarji pomagali, da bodo lažje preživeli čas, ko še ne razumejo jezika. Poleg tega so lahko malo bolj samostojni in zaradi tega postanejo samozavestnejši.

8 Viri in literatura

- Glogovčan, M. (2015). Uspešno vključevanje učencev priseljencev v osnovno šolo. Magistrsko delo. Ljubljana: Pedagoška fakulteta.
- Jelen Madruša, M., in Majcen, I. (2018). *Predlog programa dela z otroki priseljenci za področje predšolske vzgoje, osnovnošolskega in srednješolskega izobraževanja*. Ljubljana: ISA institut.
- Jelen Madruša, M, in Pevec Semec, K. (2021). Program dela z otroki priseljenci za področje predšolske vzgoje, osnovnošolskega in srednješolskega izobraževanja. V: Jurkovič, A., Jelen Madruša, M., Majcen, I, in Šibilja, J. (ur.), *Za medkulturno sobivanje v vrtcih, šolah in lokalnih okoljih*. Ljubljana: ISA institut.
- Peterman, A. (2022). *Kako napisati slovarček*. Pridobljeno 10. 1. 2022 s <https://sl.spacqroo.org/escribir-un-glosario-4495>
- Pravilnik o preverjanju in ocenjevanju znanja ter napredovanju učencev v osnovni šoli* (2013). Uradni list Republike Slovenije, št. 52/13. Pridobljeno 7. 12. 2021 s <http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=PRAV11583>
- Resolucija o migracijski politiki Republike Slovenije* (2002). Uradni list RS, št. 40. Pridobljeno 12. 11. 2021 s <http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=RESO20>
- Slovar slovenskega knjižnega jezika* (2008). Pridobljeno 5. 10. 2021 s <https://fran.si/iskanje?View=1&Query=slovar&hs=1>
- Število učencev priseljencev glede na leta* (2022). Mestna občina Maribor, interni vir.
- Vrste slovarjev* (2012). Pridobljeno 5. 10. 2021 s <https://www.sveze-novice.com/vrste-slovarjev/>
- Zakon o osnovni šoli* (1996). Uradni list RS, št. 81/06. Pridobljeno 7. 12. 2021 s <http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=ZAKO448>

9 Priloga

1. Intervju

Pozdravljeni, smo učenke priseljenke. Letos pripravljamo inovacijski predlog, v katerem izdelujemo slovarčke za nove učence priseljence v albanščini, srbščini in bosanščini. Z njimi želimo pomagati učencem, da se lažje vključijo. Ker smo samo tri, vas prosimo za pomoč, saj bodo z vašo pomočjo naši slovarčki še boljši.

1. Od kod prihajaš?

2. Koliko si star/-a?

3. Kako si se počutil/-a, ko si prišel/-a v Slovenijo?

4. Kaj je bilo najtežje?

5. Kje si imel/-a največje težave?

6. Kaj bi spremenil/-a?

7. Kaj ti je bilo všeč?

8. Kdo ti je najbolj pomagal?

9. Kaj ti je najbolj pomagalo?